## Two Greek Words in Genesis Rabbah

## Howard Jacobson

A puzzling passage at *Genesis Rabbah* 48.9 has not been adequately explained.<sup>1</sup> In part this is due to the presence of two Greek words that have not been satisfactorily identified. Even more important, the train of thought in the text has been misunderstood.

אמר ר' אבהו, פלונו שלאבינו אברהם מפולש היה, ר' יודן אמר כהדין אמר מיד וירץ אמר אם אראם שהפלינו מיד וירץ  $^{2}$  The sense of R. Abahu's words is not entirely clear. The Soncino translator renders, 'The tent ... opened at both sides'. The manuscripts are split among פלונו, אהל פלן, פוולונו (as well as other readings). R. Yudan's words are regularly taken as a further comment on the nature of Abraham's tent. Levy is representative, 'Das Zelt Abrahams war ... wie die Rennbahn, d.h. nach alle Seiten geöffnet, zum Empfang der Gäste'. Like others, Levy takes דרומליס as a corruption of δρόμος. Some translate, 'It was like a double-gated passage', evidently following Jastrow's suggestion that דרומליס (so Krauss, assuming essentially the same sense as δρόμος  $^{7}$ ). The word however is not attested. Or δρομώλης (so the Aruch<sup>8</sup>), which also is not attested.

I am indebted to Professor Daniel Sperber for reading and commenting upon these notes, and to Professor David Sansone for helpful discussion.

Text of J. Theodor and C. Albeck, *Midrash Bereshit Rabba*, Jerusalem 1965, 486. The text is so translated in the Soncino edition (see infra n. 3): 'R. Abbahu said: "The tent of the Patriarch Abraham opened at both sides". R. Judan said: "It was like a doublegated passage". Said he: "If I see them turn aside, I will know that they are coming to me." When he saw them turn aside, immediately he ran to meet them".

H. Freedman, Midrash Rabbah I, London 1961, 411.

J. Levy, Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim I, repr. Darmstadt 1963, 425-6.

<sup>5</sup> Soncino ibid.

M. Jastrow, A Dictionary of the Targumim etc. (repr. New York 1967), 322.

S. Krauss, Griechische und Lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum, Berlin 1899, 217.

A. Kohut ed., Aruch Completum III, Vienna 1878-92, 154.

As far as I can see, commentators all take R. Yudan's words as some sort of appendage to R. Abahu's statement. The latter commented on Abraham's tent, the former clarified, expanded or revised his comments with reference to the tent. This seems to me a fundamental misunderstanding. R. Yudan's remarks have nothing to do with R. Abahu's and are not made with reference to Abraham's tent. When he says כהדין דרומליס, he is talking about Abraham himself. The words סהדין דרומליס, whatever their exact sense, look forward, not backward (as דרומליס frequently do).<sup>9</sup> Abraham was like a דרומליס and so, when he realized that the strangers were coming toward his tent, he *ran* toward them to greet them.

What then is σταιατ? 10 It is a word that signifies a 'runner, racer, sprinter'. Is there any known Greek word that might offer itself as a candidate. I note a possibility. The word δρομαλός is not found in any modern lexicon of ancient Greek (I refer specifically to LSJ with Supplement, Sophocles, and Lampe; DGE has not yet advanced far enough). 11 It does however occur in the Byzantine lexicon of Hesychius (s.v. δρομαλός λαγωός). 12 Although it has been generally assumed that δρομαλός is a corruption of δρομαῖος (hence the absence of the word from our lexica), 13 it is apparent that this is not a corruption in the *traditio* of Hesychius, for Hesychius clearly believed the word to be δρομαλός (His explanation depends on the connection of άλισκόμενος to -al-). Thus, it may be that δρομαλός did exist, nearly an equivalent of δρομαῖος, though with its own special usage and nuance, just as τροχαῖος and τροχαλός exist side by side. 14 If so, R. Yudan said, 'He was like a runner. He said, 'If I see them veering from the road, I will know that they are coming to me'. When he saw them veering, immediately he ran toward them'.

If I have correctly understood the Genesis Rabbah text, then we have not only gained illumination into a rabbinic text, but we have also acquired valuable evidence for the existence of a Greek word that the lexica have chosen to ignore.

<sup>10</sup> In some manuscripts spelled הרומלים. It is also so spelled in the Yalkut Shimoni's version at Genesis para. 82.

See e.g. *Kritot* 17a, *Ktuvot* 66b, JT *Sheqalim* 4.4, JT *BM* 1.4. The Aruch's suggested δρομώλης could have led him to see this, but he did not capitalize.

Liddell-Scott-Jones, A Greek-English Lexicon with Supplement, Oxford 1968; E.A. Sophocles, Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, Boston 1870; G.W.H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, Oxford 1968; Diccionario Griego-Español, Madrid 1980-.

<sup>12</sup> K. Latte ed., Hesychii Alexandrini Lexicon I, Hauniae 1953, 479.

M. Schmidt ed., Hesychii Alexandrini Lexicon I, repr. Amsterdam 1965, 537.

<sup>14</sup> Given the very limited evidence for δρομαλός, we cannot say whether it was commonly used as a noun. But Greek adjectives were frequently used as substantives.

Genesis 27:16 reports that Rebecca covered Jacob's hands with goatskins. On this R. Yochanan commented (at Gen. Rab. 65.17), תרין אדרעוי דאבונן יעקב דיפרוסופא עמודין דיפרוסופא 'Jacob's two arms were like two pillars, כתרין עמודין דיפרוסופא. Theodor-Albeck rightly observe that the meaning of דיפרוסופא is unclear. Indeed. no explanation offered has been remotely plausible. Many can be found in Theodor-Albeck's commentary ad loc. and will not be repeated here. There was however a more intelligible tradition of R. Yochanan's statement. Thus, Sechel Tov ad loc. 16 gives R. Yochanan's words in Hebrew, שני זרועי יעקב היו כשני שיש של שיש. Similarly, the Aruch explained the mysterious word as שמרים של מיש the report of R. Yochanan's statement in the editio princeps of the Yalkut Shimoni incorporated the explanation עמודי שש into the very text. 18 'Marble pillars' is suitable for the biblical context that focuses on the smoothness of Jacob's skin (Gen. 27:11, 'Esau is hairy, but I am smooth-skinned'). If these texts accurately reflect an equivalent Hebrew version — or even a correct interpretation of the Aramaic — then the meaning of דיפרוסופא may be elucidated. It is probably a corruption of דיפרוס[א], with פו being a dittography of סו. Thus, Jacob's arms were like 'two pillars of Paros'. Paros was one of antiquity's most famous centers of marble. At Esther 1:6 the phrase שמודי שש ('marble pillars') is rendered by the Septuagint στυλοίς παρίνοις ('Parian pillars'). 19 Rashi's comment on the strange word at Gen. Rab., that it is 'a name of a place' (DU מקום), may be the vestiges of a tradition that knew the reference here was to Paros.20

University of Illinois, Urbana

<sup>15</sup> Text of Theodor and Albeck (n. 2), 729.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Buber, vol. 1, 111.

<sup>17</sup> So reported by the *Matnot Kehuna* ad Gen. Rab. 65.17, though surviving texts of the Aruch do not contain it.

See Hyman's apparatus at Yalkut Genesis, sect. 115.

<sup>19</sup> Similarly, at I Chr 29:2 אבני שש is λίθον πάριον.

At Esther Rabbah 2.7 (ad 1:6) there is a reference to the importing to Media of marble pillars מיפרק אונסין, which is usually taken to be a corruption of 'from Proconnesos', another center of marble in the ancient world. I suppose it not impossible that in our Gen. Rab. passage א might be a reference to Proconnesos, but this seems to me less likely.